

# فیلمنامه

# محلہ چینی‌ها

نوشتہ

رائرت تاوون

نہ کارگردانی رومن پولاسکی

ترجمہ

عباس اکبری - مہدی حدی نیا

انتشارات نقش ونگار



### ۱ عکس تمام پرده را پر کرده

که مشخصاً نشان دهندهٔ رن و مردی در حال معادله است عکس می‌لرزد صدای نالهٔ مرد نه گوش می‌رسد که حالی ارلدت است عکس می‌افسد و عکس سردی‌ک‌تری نمودار می‌شود بعد، عکسی دیگر، و یکی دیگر صداها بیشتر می‌شود صدای کرلی<sup>(۱)</sup> (فریاد می‌رند) اوه، به

### ۲ داخلی • دفتر گیتس

کرلی عکس‌ها را روی مرکار گیتس<sup>(۲)</sup> می‌اندازد او ملس به لباس کار و حیس عرق حلوگیتس راست ایستاده و نفس‌هایش دشوارتر می‌شود قطره‌ای از عرق او روی میز براق گیتس می‌افتد

گیتس متوجه آن می‌شود پککه سققی نالای سرشان کار می‌کند گیتس نگاهی به پککهٔ می‌اندازد و در لباس سفید و کانی‌اش، علی‌رغم گرمای موجود، سر رنده و حوسرد به نظر می‌آید لحظه‌ای چشم از کرلی بر نمی‌گیرد با استفاده از فسدک رومیری، سیگارش را روشن می‌کند

بعصی دیگر کرلی را می‌گیرد، مشتش را به دیوار می‌کوبد و در همین حال سطل

1- Curly

2- Gittes

کاعد ناطله را به طرفی پرتاب می‌کند دوباره بعضش می‌گیرد، از کنار دیوار، جایی که مشت او فرورفتگی قابل توجهی باقی گذاشته و باعث شده که عکس‌های امضاء شده ستارگان سیما کج شوند، می‌لعد

کرلی نه طرف کرکره می‌لعد و نه رابو درمی‌آید حال به سحتی می‌گرید و چان دردی می‌کشد که عملاً می‌بیم که کره‌ها را گار می‌رند  
گیتس از روی صدلی حُب نمی‌حورد

گیتس حُب، سد کرکره‌ها رو که سمی تویی سحوری کرلی! تاره چهارشسه دادم بصششان کردند

کرلی نه آرامی واکش نشان می‌دهد و گریه کان سر پا می‌ایستد گیتس از کشو میر کارش گیلاسی بیرون می‌آورد و نه سرعت یک شیشه بوربون ارران قیمت از میان پیح و بسکی گران تراحتاح می‌کند

۳ گیتس گیلاس بررگ مشرومی می‌ریرد، گیلاس را از روی میر کار به طرف کرلی می‌لعراند

گیتس سدار بالا!

کرلی گنگ نه گیلاس حیره می‌شود بعد گیلاس را برمی‌دارد و آن را می‌بوشد در صدلی‌اش مقابل گیتس فرو می‌رود و نه آرامی شروع به گریه می‌کند

کرلی (که مشروبش را می‌بوشد و کمی راحت شده) اون دیگه به درد سمی حوره

گیتس چی می‌شه نه تو گفت؟ تو حق نداری وقتی حق داری، حق داری دیگه!

کرلی اصلاً اررش فکر کردن نداره

گیتس بطری را حلوی کرلی می‌گذار

گیتس تو کاملاً حق داری اگر من بودم، اصلاً راحع به اون فکر سمی کردم

کرلی (که برای خودش مشروب می‌ریزد) می‌دوبی، تو حوبی آقای گیتس می‌دوم این کار تونه، اما تو حوبی

گیتس (که نه پشتی صدلی تکیه می‌دهد، راحت نفس می‌کشد) مسمون کرلی، مو «حیک» صدا کن

کرلی مسمون حیک، یه چیر رو می‌دوبی؟

گیتس چی کرلی؟

کرلی فکر می‌کشم نکشمش.

#### ۴ داخلی • دافی<sup>(۱)</sup> و دفتر والش<sup>(۲)</sup>

این دفتر به طور قابل توجهی ساده‌تر از دفتر گیتس است ری آرامته و مو مشکلی، مصطرب بین دو میر شسته و لئه توری روی کلاهش را درست می‌کند

رن امیدوار بودم که آقای گیتس شحصاً به این مسئله رسیدگی کند

والش (تقریباً در حالت کسی که داع دیده ایراتسلی می‌دهد) اگر نه ما

احاره ندید تحقیقات اولیه مون رو کامل کسم، اون وقت آقای گیتس وقت حواهند داشت

صدای ناله دیگری از دفتر گیتس به گوش می‌رسد شیئی شیشه‌ای می‌شکند رن مصطرب تر می‌شود

#### ۵ داخلی • دفتر گیتس • گیتس و کرلی

گیتس و کرلی حلو میر کار ایستاده‌اند گیتس با حقیر به موجودی که رو به رویش ایستاده و نه سحتی نفس نفس می‌رند، حیره است گیتس با دستمال قطره عرق را از روی میر کارش پاک می‌کند